

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งข้อความพระราชสาส์น แสดงความเสียพระราชหฤทัยไปยังประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ ในการที่ นายมาร์ตติ อาร์ทิซารี (Mr. Martti Ahtisaari) อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ ถึงแก่อสัญกรรม เมื่อวันที่ ๑๖ ตุลาคม ๒๕๖๖ ดังนี้

His Excellency the President of the Republic of Finland,
Helsinki.

Queen Suthida and I are deeply saddened by the demise of His Excellency Mr. Martti Ahtisaari, former President of the Republic of Finland. His passing represents the loss of a highly respected leader both at home and abroad. Admired not only for his lifelong dedication to duty and responsibility in the service of his country and people, he also earned international acclaim for his most remarkable contribution to world peace and security.

The people of Thailand and I still recall with much warmth his official visit to our country in 1995. It may be said that the rapport between President Ahtisaari and my august father, His late Majesty King Bhumibol Adulyadej, achieved so much in strengthening the amicable ties between our two countries and peoples. I count myself fortunate that, on an official visit I made to the Republic of Finland in 1997, as Crown Prince of Thailand, the then President was there to give me the warmest welcome.

On behalf of the people of Thailand, I wish to convey our sincerest sympathy and condolences to Your Excellency and, through you, to the members of his family as well as the people of the Republic of Finland for this truly grievous loss.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

ฯพณฯ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

กรุงเฮลซิงกิ

ข้าพเจ้าและพระราชินีรู้สึกเศร้าสะเทือนใจอย่างยิ่ง ต่อการถึงแก่อสัญกรรมของนายมาร์ตตี อาร์ทิซารี อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ การจากไปของท่านอดีตประธานาธิบดีนั้นนับเป็นการสูญเสีย ผู้นำซึ่งเป็นที่เคารพยิ่งทั้งในประเทศและนานาชาติ ไม่เพียงแต่ท่านอดีตประธานาธิบดีจะได้รับการยกย่อง จากการอุทิศตนตลอดระยะเวลาที่ดำรงตำแหน่ง ในหน้าที่และความรับผิดชอบต่อประเทศและประชาชนชาวฟินแลนด์ หากยังได้รับการสรรเสริญจากนานาชาติในความมุ่งมั่นทุ่มเทอันเป็นที่ประจักษ์ชัดในการช่วยธำรงไว้ ซึ่งสันติภาพและความมั่นคงของประชาคมโลกอีกด้วย

ข้าพเจ้าและประชาชนชาวไทยยังคงจดจำได้ดี ที่ท่านอดีตประธานาธิบดีได้เดินทางมาเยือน ประเทศไทยอย่างเป็นทางการเมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๓๘ กล่าวได้ว่า มิตรไมตรีอันดีระหว่างท่านอดีตประธานาธิบดี และพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร พระราชบิดาของข้าพเจ้า ได้ยังผลที่ดียิ่งต่อการกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศและประชาชนของเราทั้งสอง อีกทั้งข้าพเจ้ารู้สึกยินดี ที่ท่านอดีตประธานาธิบดีได้ให้การต้อนรับข้าพเจ้าอย่างอบอุ่น เมื่อครั้งที่ได้เยือนฟินแลนด์อย่างเป็นทางการ ในฐานะมกุฎราชกุมารของประเทศไทย เมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๔๐

ในนามของประชาชนชาวไทย ข้าพเจ้าขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งมายังท่าน ตลอดถึง ครอบครัวของท่านอดีตประธานาธิบดี และประชาชนชาวฟินแลนด์ ในการสูญเสียอันนำมาซึ่งความโศกเศร้า อย่างยิ่งครั้งนี้

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว